

festival 2014

bonn hören

urban

sound art

/ stadt

klangkunst

www.bonnhoeren.de

»oto« — echo/klang, »date« — punkt: seit vielen jahren markieren diese beiden begriffe das gedankliche zentrum der arbeiten von akio suzuki. die echopunkte, gekennzeichnet durch ein weißes symbol auf dem pflaster, in dem fußform und ohrform miteinander verbunden sind, markieren besondere orte — orte, an denen das atmosphärische der umgebung in seinen klanglichen qualitäten konzentriert erscheint. insgesamt 22 dieser echopunkte auf zwei routen wird akio suzuki im juni 2014 in bonn kennzeichnen. wer sich auf den streifzug durch verschiedene, teilweise auch verborgene orte in bonn einlässt, hört und erlebt alltagsräume aus der perspektive suzukis. eine perspektive, die — tief verwurzelt in der japanischen philosophie — das eigene selbst immer in beziehung sieht zu seiner umwelt. suzukis echopunkte schaffen eine konzentration der wahrnehmung, sie öffnen bekannte orte neuen wahrnehmungsformen. zu hören ist das, was immer zu hören ist. tritt man aber auf eine der markierungen, hört man es zum ersten mal.

»oto« — echo/sound, »date« — point: for many years now these two terms have defined the intellectual core of akio suzuki's work. his »echo points«, marked on the pavement by a white symbol which unites the forms of the foot and the ear, indicate special places, places whose sonic qualities seem to capture the atmosphere of the surroundings in some essential way. in june 2014 akio suzuki will designate a total of 22 of these echo points along two routes in bonn. those who take him up on his invitation to stroll through diverse, in some cases even secret places in bonn will hear and experience everyday spaces from suzuki's perspective, a perspective deeply rooted in japanese philosophy, one which always sees the self in relation to its environment. suzuki's echo points manage to focus awareness, to open familiar places to new forms of perception. you can hear what is always there to be heard. but when you step on one of the marks, you are hearing it for the first time.

die nördliche strecke / northern course:

1 die stelle unter dem riesigen haltering für die herabhängende beleuchtung, die sich vor dem künstlerforum bonn befindet. betrachte die turmspitze der kirche, die man im hintergrund sehen kann. höre mit »engelsohren« (unbefangenen, reinen ohren).

at the point under the huge hanging ring on which the lights are placed in front of the »künstlerforum bonn«. look at the spire of the church beyond the street. listen and return to the time when you had angel's ears (ears that were immaculately clear).

2 bleibe stehen und betrachte die lücke zwischen zwei gebäuden, die man vom park des frankenbads aus sehen kann.

look towards the void between the two buildings which you can see from the park of the frankenbad indoor swimming pool and stand still.

3 mitten auf der franzstraße. hältst du an der stelle inne, wo die straße einen knick macht, erreichen dich die klänge aus zwei straßen, der heerstraße und der weierstraße, und klingen harmonisch zusammen.

in the middle of franzstraße: when you stand still in the curved section of the street, the sounds emanating from the heerstraße on the right and weiersstraße on the left enter your ears and harmonise with each other.

4 gegenüber der straßenbahnstation berliner platz ertönt eine »geräusche-sinfonie« aus den schlitzten der klimaanlage des stadthauses.

the point where you hear the noise symphony emerging from the air-conditioner exhaust outlet of the stadthaus building which faces the platform of the tram station at berliner platz.

5 genau auf dem kanaldeckel kitzeln die »wechselnden klanglandschaften« der höherliegenden oxfordstraße, die von der überdachung des vordergebäudes reflektiert werden, den hörsinn.

at the point above this manhole cover, you hear the changing sound landscapes of oxfordstraße reflecting onto the top of the building in front, titillating your sense of hearing.

6 an dieser stelle, wo man vom annagraben in richtung schützenstraße schaut, spiegelt sich die schützenstraße in einem rückwärtigen fensterglas. diesen ort habe ich mit zwei oto-date-zeichen markiert, die rücken an rücken zueinander stehen. bei einem »doppel-oto-date« wird deutlich, wie ein paar rücken an rücken stehen kann und trotz desselben standpunktes ein völlig anderes klangerlebnis wahrnimmt.

at the point where the annagraben meets the schützenstraße: the schützenstraße is reflected in the window glass at the back. on this spot i have left a sign with oto-date marks placed together back to back. the double oto-date sign marks the point where a listening couple, standing back-to-back, hears completely different sounds.

7 der wie eine »flüstermauer« gebogene abschnitt auf dem annagraben ist trotz der nähe zum wilhelmsplatz ruhig. lass deine ohren den zarten klang genießen, der in diese straße eindringt.

the curved section of annagraben is like a whispering wall. it is quiet even although it is close to wilhelmsplatz. we let our ears play with the delicate sounds which come into this street.

8 bleibe vor dem baum neben an der windmühle stehen und lausche auf den rhein. versuche, in den baum hineinzulauschen, ihn zu durchdringen.

stand still in front of a tree at the side of an der windmühle and listen carefully to the river rhein. this is an attempt to assimilate the tree there.

die südliche strecke / southern course:

1 die fontäne auf dem beethovenplatz ist von tiefschwarzen nadelbäumen umgeben, nur an einer ecke des spitzen winkels steht ein einzelner laubbaum. der name »ort des sorgfältigen hörens« ist durch diesen baum inspiriert.

the fountain at beethovenplatz is surrounded by deep black coniferous trees, but at the corner of the acute angle there is one deciduous tree. inspired by this tree, i called it the point to listen carefully.

2 an einer ecke in der unterführung von der meckenheimer allee zum hauptbahnhof ist mit verschiedensten »klang-zufällen« zu rechnen.

on a corner in the underground passage which leads from meckenheimer allee to hauptbahnhof, we can expect to encounter several chances of sounds.

3 die gebogene straße, der florentiusgraben. dort ist die stelle, an der die stadt bonn wie eine »natürliche welle« klingt.

the curved street, florentiusgraben. this is the point at which the city sound of bonn sounds like a natural wave.

4 in dieser alten unterführung sammeln sich stets bezaubernde töne. das ist der »fokuspunkt«.

the attractive acoustics always roll into the space of this old underpass from the front: the point of focus.

5 stehst du vor dem spitzen obelisken vor dem gebäude neben dem berliner platz, wird dein blick in zwei richtungen geteilt, hin zur oxfordstraße und hin zur thomas-mann-straße. das ist der »gefühlspunkt«, an dem du merkst, welche auswirkung dies auch auf den hörsinn hat.

if you stand facing the sharp obelisk in front of the building next to berliner platz, your glance will alternate between two directions: oxfordstraße and thomas-mann-straße. this is the feeling point, where you feel the influence of the scene on both sight and hearing.

6 die stelle, an der auf der budapester straße eine bank steht. setze dich hin und lasse eine weile die ohren mit der landschaft vor dir »spielen«.

the point where you sit on the bench in the budapester straße and let your ears play with the landscape in front of you for a while.

7 von dieser stelle breitet sich die sternstraße »trompetenförmig« hin zum marktplatz aus, wo das alte rathaus steht. die geschäftigkeit des marktplatzes wirbelt auch die atmosphäre der entfernten umgebung auf.

from this point on the sternstraße, the street widens out in a trumpet shape towards marktplatz where the old town-hall is located. here the merriment of the open space vibrates contrarily upon the air.

8 von der senke neben der st. remigius kirche kann man den klang der brüdergasse sorgfältig durch einen »zufälligen rahmen« beobachten.

the dip near st. remigius kirche is a chance frame for the careful observation of the sound coming from the brüdergasse.

9 die wände der unterführung der brüdergasse in richtung theaterhaus sind voll von graffiti. ich habe ein »oto-date-graffiti« an einer stelle hinzugefügt, von wo aus man das porträt beethovens, der symbolfigur der stadt bonn, sehen kann.

the inside of the underpass at the end of the brüdergasse is covered in graffiti. i have added a graffiti of oto-date at the point from where the portrait of beethoven, the city's icon, can be seen.

10 vom ausgang des parkhauses der bonner oper in richtung brassertufer habe ich eine stelle markiert. dort hört man gelegentlich »resonanzen« der nahen berliner freiheit / kennedybrücke.

at the point marked on the exit of the opera car park toward the brassertufer, you can occasionally hear a resonance from the berliner freiheit / kennedybrücke.

11 »der rahmen für die ohren« befindet sich auf dem mittelstreifen der durchfahrt der adenauerallee unterhalb des ägyptischen museums im koblenzer tor.

a frame for the ear located on the pavement of adenauerallee and under the museum at koblenzer tor.

12 der »ort der konzentration«, den ich an einer ecke an der schlosskirche gefunden habe.

a place of concentration that i found at a corner of an der schlosskirche.

13 stelle dich auf den baumstumpf des frisch gefällten baumes im hofgarten. etwas ist bestimmt zu hören.

stand on the stump of the tree that has just been cut down in the hofgarten. something can be heard.

14 stellt man sich auf die linke seite der fensterfront des arithmeums, sieht man die spiegelung eines ausschnitts des hofgartens. der sehsinn verstärkt den hörsinn.

if you stand on the left-hand side of the plate glass windows of the arithmeum, you will see a reflection of the landscape of the hofgarten. the sense of sight reinforces the sense of hearing.



akio suzuki oto-date 2014 bonn



eröffnungsrundgang mit akio suzuki 13.6.2014 um 15 uhr start am beethovenplatz (1 s)

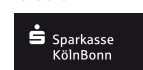
text: übersetzung / translation: projektassistenz / assistance: projektkoordination / coordination: akio suzuki, bonn 2014 hatsuko furuya aki onda eva maria müller, lukas becker (littlebit)

ein projekt des festival bonn hoeren 2014 der beethovenstiftung für kunst und kultur der bundesstadt bonn. wir danken der stadt bonn und allen grundstückseigentümern für ihre freundliche unterstützung.



Beethovenstiftung Bonn

förderer:



ernst von siemens musikstiftung

unterstützer:

KLANG. SOUN. SON. BONN.

kulturpartner:



medienpartner: NEUE ZEITSCHRIFT FÜR MUSIK



1

2

3

4

4

5

5

6

3

7

6

7

8

8

9

10

12

11

2

1

13

14

